

## СОГЛАШЕНИЕ

### между Правительством Украины и Правительством Республики Казахстан о поощрении и взаимной защите инвестиций

Правительство Украины и Правительство Республики Казахстан (в дальнейшем именуемые «Договаривающиеся Стороны»),

желая усилить экономическое сотрудничество на долгосрочной основе для взаимной выгоды обеих Договаривающихся Сторон,

имея намерение создать и поддерживать благоприятные условия для инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что содействие и взаимная защита инвестиций, согласно этому Соглашению, будут стимулировать деловую инициативу в этой сфере,

согласились о следующем:

#### Статья 1

##### Определения

Для целей этого Соглашения:

1. Термин «инвестиция» будет охватывать любой вид активов, инвестированных в связи с экономической деятельностью инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с действующими законодательством последней и будет включать, в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество, как и любые другие права, такие, как залоговые, права содержания, обеспечения по займу и подобные права;

б) акции, ценные бумаги и долговые обязательства юридических лиц или имущественная часть этих юридических лиц;

в) займы, кредиты, целевые банковские и финансовые вклады и иные денежные требования, связанные с осуществлением инвестиций;

г) права интеллектуальной собственности, включая авторские права, товарные знаки, патенты, промышленные образцы, технологические процессы, ноу-хау, коммерческие секреты, фирменные названия и гудвил, связанные с инвестицией;

д) лицензии и разрешения соответственно праву, включая концессии на разведку, добычу, разработку и эксплуатацию природных ресурсов;

е) реинвестирование доходов и выплат основного долга и процентов по кредитным соглашениям.

Любая смена формы, в которой активы инвестированы, не будет влиять на их характер как инвестиций.

2. Термин «инвестор» означает любое физическое или юридическое лицо, которое инвестирует на территорию другой Договаривающейся Стороны:

а) термин «физическое лицо» означает любое физическое лицо, которое имеет гражданство или постоянное местожительство в любой из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законами;

б) термин «юридическое лицо» означает по отношению к любой Договаривающейся Стороне любое учреждение, предприятие или организацию, созданные в соответствии с действующим законодательством каждой из Договаривающихся Сторон и которые имеют право осуществлять инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны;

3. Термин «доходы» означает денежные суммы, полученные в результате инвестиций и включает, в частности, но не исключительно, доходы, проценты, прирост капитала, акции, дивиденды, роялти и плату за услуги.

4. Термин «территория» означает относительно каждой Договаривающейся Стороны территорию, находящуюся под ее суверенитетом, а также морские и подводные районы, над которыми эта Договаривающаяся Сторона осуществляет, в соответствии с международным правом суверенитет, права и юрисдикцию.

## **Статья 2**

### **Применение этого Соглашения**

Условия этого Соглашения будут применяться ко всем инвестициям, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны как до, так и после вступления в действие этого Соглашения.

## **Статья 3**

### **Поощрение и защита инвестиций**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет поощрять и создавать благоприятные условия для инвесторов другой Договаривающейся Стороны для осуществления инвестиций на своей территории и допускать такие инвестиции в соответствии с ее законами и правилами.

2. Инвестиции инвесторов любой из Договаривающихся Сторон пользуются справедливым и равным отношением, полной защитой и безопасностью на территории другой Договаривающейся Стороны.

#### **Статья 4**

##### **Национальный режим и режим наибольшего благоприятствования**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона на своей территории предоставит инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим, который является справедливым и равным и не менее благоприятным, чем тот, который она предоставляет инвестициям своих собственных инвесторов или инвестициям инвесторов любого третьего государства.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона на своей территории предоставит инвесторам другой Договаривающейся Стороны по отношению к управлению, поддержке, использованию, получению доходов и распоряжению своими инвестициями режим, который является справедливым и равным и не менее благоприятным, чем тот, который она предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства.

3. Положение пунктов 1 и 2 этой статьи не истолковывают с тем, чтобы обязать одну Договаривающуюся Сторону распространить на инвесторов другой Договаривающейся Стороны выгоду от любого режима, преференции или привилегии, которые могут быть распространены последней Договаривающейся Стороной, вытекающие из:

а) любого таможенного союза или зоны свободной торговли, или монетарного союза, или подобных международных соглашений, которые влияют на инвестиционный режим сотрудничества, или других форм регионального сотрудничества, участником которых любая Договаривающаяся Сторона является или может стать;

б) любого международного соглашения или договоренности, которые касаются полностью или в основном налогообложения.

#### **Статья 5**

##### **Компенсация за потери**

1. Когда инвестиции инвесторов любой Договаривающейся Стороны несут потери из-за войны, вооруженного конфликта, национального чрезвычайного положения, переворота, восстания, заговора, стихийного бедствия, аварий, или других подобных обстоятельств на территории другой Договаривающейся Стороны им будет предоставляться последней Договаривающейся Стороной режим по отношению к реституциям, возмещениям, компенсациям или другим решениям, не менее благоприятный, чем тот, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам любого третьего государства.

2. Не препятствуя условиям пункта 1 этой статьи, инвесторы одной Договаривающейся Стороны, которые во время каких бы то ни было событий, упомянутых в этом пункте, несут потери на территории другой Договаривающейся Стороны, которые возникают вследствие реквизиции и разрушения их собственности ее силами или властями, которое не было вызвано военными действиями или не требовалось необходимой ситуацией, имеют право на компенсацию.

## **Статья 6**

### **Экспроприация**

1. Инвестиции инвесторов любой Договаривающейся Стороны не будут национализированы, экспропрированы или подвержены мерам, имеющим эффект, эквивалентный национализации или экспроприации (в дальнейшем именуется "экспроприация") на территории другой Договаривающейся Стороны, кроме общественных целей. Экспроприация будет проводиться в соответствии с судопроизводством, на недискриминационной основе и будет сопровождаться условиями о выплате немедленной адекватной и эффективной компенсации. Такая компенсация будет равняться рыночной цене инвестиций, когда об экспроприации или угрозе экспроприации стало общеизвестно, будет включать процент с даты экспроприации по ставке LIBOR, будет делаться без задержки, будет такой, которая эффективно реализуется и свободно переводится.

2. Потерпевший инвестор будет иметь право на немедленный пересмотр судебной властью этой Договаривающейся Стороны его случая, и оценку его инвестиций соответственно с принципами, изложенными в этой статье.

3. Положения пункта 1 этой статьи также будут применяться тогда, когда Договаривающаяся Сторона экспроприрует активы компании, которая получила статус акционерного общества, или основана согласно действующего законодательства на любой части ее собственной территории и в которой инвесторы другой Договаривающейся Стороны имеют паи.

## **Статья 7**

### **Переводы**

1. Договаривающиеся Стороны гарантируют перевод платежей, которые касаются инвестиций и доходов, в соответствии с действующим законодательством Договаривающихся Сторон. Переводы будут производиться без каких бы то ни было ограничений и задержек. Такие переводы будут включать, в частности, но не исключительно:

а) капитал и дополнительные денежные суммы для поддержки или увеличения инвестиций;

б) доходы, проценты, дивиденды и другой текущий доход;

в) платежи, осуществляемые в соответствии с кредитными соглашениями, связанными с инвестициями;

г) роялти или плату за услуги;

д) поступления от продажи или ликвидации инвестиций.

2. Для целей этого Соглашения обменными курсами будут официальные курсы, в соответствии с действующим законодательством Договаривающихся Сторон, которые действительны для текущих соглашений на дату перевода, если не договорено о другом.

## **Статья 8**

### **Суброгация**

1. Если Договаривающаяся Сторона или ее назначенный посредник производит платежи своим собственным инвесторам согласно гарантии, которую она предоставила в связи с инвестицией на территории другой Договаривающейся Стороны, последняя Договаривающаяся Сторона признает:

а) передачу, или по закону или согласно законному соглашению в этой стране, какого бы то ни было права или права требования инвестора к первой Договаривающейся Стороне или к ее назначенному посреднику, так как и то,

б) что первая Договаривающаяся Сторона или ее назначенный посредник получила право в результате суброгации пользоваться правами и выдвигать требования этого инвестора и возьмет на себя обязательства, связанные с этой инвестицией.

2. Полученные в результате суброгации права или требования не будут выходить за рамки прав и требований инвестора.

## **Статья 9**

### **Споры между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны**

1. Любой спор, который может возникнуть между инвестором одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной в связи с инвестицией на территории этой Договаривающейся Стороны, будет предметом переговоров между Договаривающимися Сторонами в споре.

2. Если какой-либо спор между инвестором одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной не может быть таким образом решен в период шести месяцев со дня предъявления письменного требования, инвестор получит право передать это дело:

а) на рассмотрение судебного органа Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляется инвестиция, или

б) в Международный Центр по Решению Инвестиционных Споров (ИКСИД), имея в виду соответствующие условия Конвенции о Решении Инвестиционных Споров между Государствами и гражданами других Государств, которая открыта для подписания в Вашингтоне, Округ Колумбия, 18 марта 1965 года, в случае, когда обе Договаривающиеся Стороны стали участниками этой Конвенции, или

в) арбитру или в международный ad hoc арбитражный суд, основанный согласно Арбитражным Правилам комиссии Организации Объединенных Наций по Праву международной Торговли (ЮНСИТРАЛ). Стороны в споре могут согласиться письменно изменить эти Правила. Арбитражные решения будут окончательными и обязательными для обеих сторон спора.

## Статья 10

### Решение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения этого Соглашения должны, если это возможно решаться путем взаимных консультаций и переговоров.

2. Если такой спор не может быть таким образом разрешен в течение шести месяцев после его начала, по просьбе любой Договаривающейся Стороны он будет передан в Арбитражный Суд в соответствии с положениями этой статьи.

3. Арбитражный Суд будет создаваться для каждого индивидуального случая следующим образом: на протяжении двух месяцев после получения письменного обращения об арбитражном решении каждая из Договаривающихся Сторон назначит по одному члену этого Суда. Эти два члена потом изберут гражданина третьего государства, который после одобрения Договаривающимися Сторонами будет назначен Председателем Суда (далее упоминается как «Председатель»). Председатель будет назначен в течение трех месяцев с даты назначения других двух членов.

4. Если на протяжении какого-либо из периодов, определенных в пункте 3 этой статьи необходимые назначения не были сделаны, любая Договаривающаяся Сторона может, при отсутствии другой договоренности, пригласить Председателя Международного Суда ООН сделать необходимые назначения. Если выяснится, что он является гражданином какой-либо Договаривающейся Стороны или если другие причины препятствуют ему выполнять указанную функцию, будет приглашен Заместитель Председателя, чтобы сделать необходимые назначения. Если выяснится, что Заместитель Председателя также является гражданином какой-либо Договаривающейся Стороны или не может исполнять указанную функцию, член Международного Суда ООН, следующий по старшинству, который не имеет гражданства какой-либо из Договаривающихся Сторон, будет приглашен сделать необходимые назначения и может без препятствий исполнить указанную функцию.

5. Арбитражный Суд будет достигать своих решений большинством голосов. Такие решения будут обязательными для каждой

Договаривающейся Стороны. Каждая Договаривающаяся Сторона будет нести расходы относительно своих членов суда и своего представительства в арбитражном судопроизводстве; расходы относительно Председателя и другие расходы будут нести в равных частях обе Договаривающиеся Стороны. Арбитражный Суд будет определять свою собственную процедуру и может своим решением определить, какая из Договаривающихся Сторон будет нести большую часть расходов.

## **Статья 11**

### **Применение других правил и специальных обязательств**

1. Если вопрос регулируется одновременно этим Соглашением и другим международным соглашением, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны, ничто в этом Соглашении не будет мешать Договаривающимся Сторонам или любым их инвесторам, которые осуществляют инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны, пользоваться преимуществами тех правил, какие являются более благоприятными, по отношению к их случаю.

2. Если режим, который должен предоставляться одной Договаривающейся Стороной инвесторам другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законами и правилами или с другими специальными положениями контрактов, является более благоприятным, чем тот, который предоставляется этим Соглашением, будет предоставлен более благоприятный.

## **Статья 12**

### **Внесение изменений и дополнений**

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения по письменному соглашению между Договаривающимися Сторонами. Любая поправка должна войти в силу, если каждая из Договаривающихся Сторон известила другую Договаривающуюся Сторону, что она отрегулировала все соответствующие формальности, препятствующие введению в силу такой поправки.

## **Статья 13**

### **Вступления в силу, продолжительность и прекращение действия Соглашения**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о завершении процедур, необходимых согласно ее действующему законодательству для вступления в действие этого Соглашения. Это Соглашение вступит в действие с даты последнего письменного уведомления.

2. Это Соглашение остается действующим на период десяти лет. Его действие будет автоматически продлеваться на последующие периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода письменно не уведомит другую

Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие этого Соглашения.

3. Относительно инвестиций, совершенных до прекращения действия этого Соглашения, условия этого Соглашения (статьи 1-11) будут оставаться действительными на период в десять лет с даты прекращения.

Совершено в г. Алматы 17 сентября 1994 г. в двух действительных экземплярах, каждый на украинском, казахском и русском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
УКРАИНЫ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**

